LA ONOMATOPEYA EN ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF Y SU POSIBLE TRADUCCION

ANA ISABEL ALMENDRAL OPPERMANN

Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real

Todos sabemos que el Romanticismo es una etapa de la cultura —europea, en nuestro caso— cuya definición es casi imposible. Las fases postreras, extremas del Romanticismo generan una serie de características en las artes, en el modo de vivir y en el modo de expresarse en la literatura, que conducen a nombres como Biedermeier, Realismo, etc.

Annette von Droste-Hülshoff nace el mismo año que Heinrich Heine y Franz Schubert, en 1797, y muere en 1848.

Mi exposición trata de aclarar o "clasificar", por decirlo de alguna manera, el fenómeno de la onomatopeya en una parte de la obra drostiana (1).

Vicente García de Diego en su obra *Lingüística general y española* (2) define la onomatopeya como un término, cuya denominación procede del griego ὄνομα = nombre / ποιἐω = hacer; lo cual quiere decir "creación de nombres", pero que luego se aplicó a *la creación imitativa.*

Podríamos decir, que la onomatopeya es la conversión en palabras de los ruídos de la naturaleza, bien en palabras integrantes de una oración, por ejemplo: "venir en zig-zag" o en alemán como en la célebre canción popular: *"Mädle, ruck, ruck, ruck an meine grüne Seite..."* (es el estribillo de las tres estrofas que la componen). También la imitación de la canción del ave

(1) Para el estudio de los textos de Annette von Droste-Hülshoff se ha utilizado la edición de sus obras realizada por Günther Weydt y Winfried Woesler, Munich: Winkler, 1973, 2 vols.

(2) V. García de Diego: *Lingüística general y española*, Madrid: CSIC, 1942.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Ana Isabel ALMENDRAL OPPERMANN. La onomatopeya en Annette von...

Centro Virtual Cervantes

denominada ya con una onomatopeya como el *cuco*, que da pie para el comienzo de otra canción alemana no menos popular: *"Kuckuck, kuckuck ruft's aus dem Wald..."*

Es por eso que nos atrevemos a decir que *la onomatopeya es una traducción al lenguaje humano de los ruidos de la naturaleza.*

Algunos lingüistas ven en la onomatopeya el origen del lenguaje. Para ellos la lengua de los primeros hombres no fue otra cosa que el eco de la naturaleza en la conciencia humana.

Vicente García de Diego dice que el vasco, el manchú, el lituano y el chino tienen una gran riqueza onomatopéyica.

Cuando pretendemos estudiar o simplemente observar aquellos términos que imitan sonidos, podemos sufrir lo que se ha denominado "espejismo onomatopéyico" (3); se trata de voces que no tienen este origen, pero que son percibidas como tales por simple coincidencia; una onomatopeya de índole general podría ser:

al.	*Hauch*	esp.	aliento
	atmen		respirar
	blasen		soplar
vasco	*ats*		aliento
germ.	*buhar*		soplar

La bibliografía o *Sekundärliteratur* de la Droste es muy numerosa. Los que hemos trabajado (y trabajamos) en ello así lo constatamos, pero los estudios acerca de la onomatopeya brillan por su ausencia. Desde luego lo que no existe es algún trabajo o simple referencia a *la dificultad de la traducción al español de los términos onomatopéyicos drostianos*. Ya entraña por sí misma la totalidad de la obra de Annette una enorme dificultad para ser traducida a cualquier lengua latina, como para que además pretendamos dar "en el clavo" a la hora de verter cada término "sonoro" de los numerosísimos que aparecen en la lírica (sobre todo) de esta poetisa westfaliana.

Hay algunos autores, como Wellek y Warren (4), que mezclan en una sola mención varios versos de diferentes estrofas y de diversas obras drostianas, concretamente de los poemas épicos, pero de ahí a mencionar la dificultad de su traducción al español, hay mucho camino por recorrer.

Aunque la obra de Annette von Droste-Hülshoff no es de las más extensas, sí resulta prolífica si tenemos en cuenta el tratamiento de los términos

(3) L. Sütterlin: *Das Wesen der sprachlichen Gebilde*, Heidelberg/Stuttgart, 1980.

(4) R. Wellek y A. Warren: *Teoría literaria*, Madrid: Gredos, 1962, p. 143.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Ana Isabel ALMENDRAL OPPERMANN. La onomatopeya en Annette von..
Centro Virtual Cervantes

"sonoros" en la misma. Por eso nos hemos visto obligados a ceñir o limitar las citas y análisis a dos ámbitos concretos: los poemas épicos y las denominadas *Heidebilder*. Los primeros son tres y muy extensos, por eso nos hemos decidido por la elección del poema *Das Hospiz auf dem Großen Sankt Bernhard*.

Esta obra se escribió a intervalos entre los años 1828 y 1834. Se trata de un poema épico un tanto extraño en cuanto al argumento y a su desarrollo. El personaje central es un perro San Bernardo, que salva de morir en la nieve a un anciano y su nieto, cuando se dirigen a un convento situado en los Alpes, precisamente en el Gran San Bernardo. En los dos cantos primeros el desarrollo de la trama puede seguirse con normalidad, pero hacia la mitad del tercero y último canto, el tema se vuelve un tanto confuso y el lector no llega a saber a ciencia cierta qué es lo que sucede con la familia y antecedentes del anciano, su hija (la madre de su nieto) y el esposo de ésta. Pero lo cierto es que la misma autora, en una carta dirigida a una amiga suya, le dice que ha escrito un poema y lo califica con las siguientes palabras: *"... ein endlos gezupftes und geplagtes Gedicht"*.

Bien es verdad que existen dos ediciones, la de 1838 y la de 1844. Y por último mencionaremos las palabras de Karl Schulte-Kemminghausen en su obra *Sprache und Bildlichkeit bei der Droste*: *"...sehen wir eine verstärkte Tendenz zum realistischen Ausdruck, empirische Wirklichkeit, bis zur 'Einbuchtung' lexikaler Faktoren"* (5).

Esto es como decir, en una palabra, que se alude a lo "abrupto" de las formas expresivas, lo cual viene provocado por esa riqueza y "barroquismo" de la onomatopeya.

Aunque nuestra exposición la hemos titulado aludiendo a la onomatopeya en la Droste (en general), realmente debíamos haber concretado más y haber dicho: *el verbo onomatopéyico* y decimos esto, porque efectivamente, al enfrentarnos con los textos drostianos observamos que son precisamente los verbos, los que, como vemos en los ejemplos, llevan la carga de este factor imitativo de la naturaleza donde tiene lugar el desarrollo argumental de cada obra de Annette.

No hay formas parasintéticas. La matización idiomática, tan frecuente en las lenguas latinas (español, italiano, etc.), no se da en alemán y mucho menos en la Droste. Por otra parte, ya sabemos que la lengua alemana se distingue por lo concreto de sus formas, la precisión en las expresiones.

---

(5) Karl Schulte-Kemminghausen: "Sprache und Bildlichkeit bei der Droste", en *Jahrbuch der Droste-Gesellschaft*, 1959.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Ana Isabel ALMENDRAL OPPERMANN. La onomatopeya en Annette von...

Centro Virtual Cervantes

A la vista de la recopilación de términos podemos sacar las siguientes conclusiones:

1. A la hora de traducir, nuestro español es pobre frente a la riqueza de las formas verbales onomatopéyicas alemanas.

2. Existe un manifiesto paralelismo o proporción entre el argumento de un poema o de toda una obra lírica y la naturaleza de expresiones, verbales o no, onomatopéyicas.

El diccionario nos ayuda:

wimmern	
y *stöhnen:*	para ambos el diccionario nos da "gemir";
wimmeln:	"hormiguear", pero también nos remite a *winseln:* "gemir";
zittern:	además de "temblar" es "trepidar";
flirren:	el diccionario (Wahrig) nos da formas tan dispares como los sinónimos *flimmern, glänzen, schwirren, surren*;
kollern:	no hay un término solamente, se traduce por una frase, la cual es improcedente utilizar en poesía: "hacer glo-glo";
hauchen:	sólo se nos da "soplar";
schallen:	solamente "resonar";
lispeln:	solamente "cecear" y se nos remite a *flüstern.*

La dificultad de la traducción aumenta, cuando de lo que se trata no es sólo de *verter* al español, sino de *transmitir* el ambiente; bien sea dulce, suave o violento y amargo. Y lo que es sintomático, es que a mayor número de verbos onomatopéyicos de significado "aspero" y sonido "fuerte", corresponde argumento o situación violenta, y lo contrario, a menor número de verbos onomatopéyicos y de significación suave, argumento o escena idílica incluso.

Veamos los ejemplos, sacados de *Das Hospiz auf dem Großen Sankt Bernhard, 1. Gesang* (Rüschhaus, 1828-1834):

Verso	Estrofa	Término	Cita
6	1	*säuseln*	*...die Laube säuselt*
13	1	*flimmern*	*Der matte Hauch sich flimmernd...*
8	3	*widerprallen*	*Dem Strahl, der widerprallt im Schnee...*
18	8	*klirren*	*Die ungeheure Masse klirrt,*
17	9	*zerschellen*	*...den Felsenwällen / An denen mag der Klang zer-[schellen...*
27	9	*knistern*	*Was knistert überm Steingerippe?*
17	10	*klirren*	*... eine Scheibe klirrt*
18	10	*Schwirren*	*Ein feines Schwirren...*
7	11	*Schall*	*... ob nichts vom Schalle...*
9	11	*zischen*	*... und zischend sich die Luft.*
11	11	*Geknister*	*Und mit Geknister durch den Duft...*

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Ana Isabel ALMENDRAL OPPERMANN. La onomatopeya en Annette von...
Centro Virtual Cervantes

13	11	*zerschellen*	*...der Stamm zerschellt...*
21	12	*prallen*	*Ihn setzen prallend von der Decke...*
7	13	*kräuseln*	*...sich kräuseln, in den Fenstern drehn (Wolkenflor)*
10	15	*flüstern*	*"Ja!" flüstert's...*
5	16	*rütteln*	*...an den Klippen rüttelt*
9	16	*krachen*	*Die zitternde Lavine kracht...*
35	16	*stöhnen*	*...und stöhnt vor Eil (das Heil)*
2	17	*Murmeln, Rauschen*	*Ein Murmeln, Rauschen sich verbreitet (durch die [die Nacht)*
11	17	*heulen*	*Und heulend singt er überm Dache...*
13	17	*Knistern*	*Am Boden leises Knistern irrt,*
14	17	*klirren*	*Die Tür in ihren Angeln klirrt...*
37	17	*schmerzdurchzittern*	*...wie schmerzdurchzittert / Die mitternächt'ge Stimme [klagt...*
40	17	*Flüstern, zischen*	*Ein heimlich Flüstern zischt und kocht...*
42	17	*pochen*	*Das Kind... pocht...*
51	17	*pfeifen*	*Und fröhlich pfeifend...*
72	17	*dröhnen*	*Durch das Gewölbe dröhnt der Schall...*
35	18	*durchzucken*	*Den Greis durchzuckt ein leises Beben...*
5	20	*pochen*	*So pochend durch die Adern...*
15	20	*Schwirren*	*Im Ohre hallt eine feines Schwirren,*
16	20	*Klingeln*	*Ein Klingeln, seltsam zu belauschen;*
17	20	*Rauschen*	*Es ist des eignen Blutes Rauschen...*
24	20	*Rauschen*	*Des Mantels Rauschen an der Wand,*
25	20	*Rispeln*	*Das Rispeln seiner eignen Hand,*
26	20	*Knistern*	*Des Haares Knistern...*
32	20	*tappen*	*Er tappt umher: "Henri! Henri!"*
34	20	*Gestöhn*	*Da wieder das Gestöhn...*
36	20	*wimmern*	*"Mein Vater!" wimmert's im Geschrei...*
44	20	*wimmern*	*Der Knabe wimmert und sich stemmt...*
57	20	*klirren*	*Und klirrend sprengt sich hinter ihm...*
26	21	*wimmeln*	*Bis wimmelnd, in verwirrten Kriegen...*
3	23	*Zittern*	*Ein Zittern durch die Züge...*
26	23	*flirren, wirbeln*	*Es flirrt, es wirbelt um ihn her...*
7	24	*verhallen,Rauschen*	*Verhallend oft in Windes Rauschen...*
18	24	*Klirren*	*Im Haupt ein wunderliches Klirren...*
20	24	*Klingeln, Schwirren*	*Nun wird's zum Klingeln, nun zum Schwirren*

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Ana Isabel ALMENDRAL OPPERMANN. La onomatopeya en Annette von...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes